Porównanie tłumaczeń Hioba 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Susza i upał porywają wody ze śniegu, Szeol (zaś tych, którzy) zgrzeszyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może w upale i suszy wysychają jak woda ze śniegu, może i świat umarłych pochłania tych, którzy zgrzeszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* susza i upał trawią wody śniegu, *tak* grób *trawi* grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako susza i gorącość trawią wody śnieżne, tak grób grzeszników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech przejdzie do wielkiego gorąca z wód śnieżnych, a grzech jego aż do piekła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Susza, spiekota unoszą wodę ze śniegu, Szeol - grzesznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak susza i upał wyparowują wody śnieżne, Tak grzeszników porywa kraina umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak susza i upał wchłania wodę ze śniegu, tak Szeol pochłania grzesznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Susza i upał wchłaniają wodę ze śniegu, a kraina umarłych tych, którzy zgrzeszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posucha i upał wchłaniają wody śniegu, podobnie jak Szeol grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же їхні рослини появляться сухими на землі, бо вони розграбили снопи сиріт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak posucha i upał trawi śnieżne wody, tak też i grób grzeszników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Susza, a także gorąco, porywa śniegowce wody; tak samo Szeol – tych, którzy zgrzeszyli! |